

тельности, а значит, повышают общий уровень владения русским языком.

Несомненный интерес представляют хорошо известные пособия по развитию навыков письменной речи¹.

Справиться с возросшим информативным потоком, представленным в письменной форме, помогает владение навыками переработки и свертывания информации, представленной в исходном тексте. Воспроизведение информации прочитанного текста при определенной степени переработки и сжатия его структуры, как содержательной, так и языковой, является задачей, которую выполняют репродуктивные жанры письменной речи. При составлении документов репродуктивного характера учащийся должен продемонстрировать не только профессиональные знания и умения, но и необходимый уровень владения русским языком.

Репродукцией письменной речи называется создание текстов, описывающих информацию текста-источника, который может представлять собой статью, сборник статей на близкие темы, монографию, диссертацию, книгу и т. д.

В данном параграфе будут рассмотрены основные характеристики и способы создания конспектов, рефератов и аннотаций. Первое, с чем сталкивается иностранный учащийся при составлении вторичных текстов, — это конспект (начальный и основной этапы обучения). Затем необходимо познакомить учащихся с правилами написания рефератов (основной этап обучения). Студенты старших курсов, магистранты, стажеры, аспиранты должны быть готовы к усвоению практических навыков построения аннотаций.

Создание всех вторичных текстов представляет собой процесс последовательного избавления от избыточной информации, а различия связаны с видом переработки текста-источника, ведь каждому из вторичных документов соответствует своя цель, определенная форма описания и определенный характер изложения. Таким образом, вторичные документы различаются по степени свертывания начальной информации, по степени трансформации композиционно-смысловой структуры, по степени выраженности оценочного начала.

Во всяком исходном тексте содержится как основная, так и вспомогательная информация. Соотношение этих двух видов информации может быть различным для разных людей, поскольку каждое конкретное лицо, возможно, уже обладает определенным объемом знаний по представленной в тексте проблематике. Следовательно, процесс ознакомления с текстом, осмысления его, оценки, отбора и переработки информации у разных людей неодинаков, однако

¹ См. напр.: Барыкина А. Н., Бурмистрова В. П., Добровольская В. В., Цыганкина А. Г. Практическое пособие по развитию навыков письменной речи. — М., 1983.

существуют общие правила создания любого вторичного текста, которые заключаются в стандартизации, унификации средств выражения мысли. Эти правила и будут далее рассмотрены.

1. Конспектирование

Конспект — это краткий пересказ прочитанного или услышанного, воспроизведение его основного содержания с использованием общепринятых сокращений слов и словосочетаний¹.

В начале работы над конспектом происходит осмысление исходного текста, выявление в нем основных смысловых и структурных компонентов. Затем возможно составление плана, который или фиксируется в письменной форме, или существует имплицитно. В случае письменного выражения план может быть:

а) простой (краткий), когда в нем фиксируются только тема (темы) и подтемы, сложный (подробный), фиксирующий не только темы и подтемы, но и развивающие их микротемы, то есть темы 3-го и ниже порядка;

б) по языковому оформлению — вопросный, в виде логических вопросов, назывной, в форме назывных предложений, тезисный, в виде тезисов, цитатный — когда в качестве пунктов плана используются предложения из текста.

В соответствии с планом отбирается информация, которая и записывается с использованием ряда практических приемов, направленных на то, чтобы запись и последующее чтение конспекта занимали бы минимум времени.

Конспект может быть кратким — в этом случае он практически совпадает по своей структуре и объему с планом, ибо и краткий конспект, и простой план фиксируют содержание главной информации.

Подробный конспект, как и сложный план, помимо главной информации, включает информацию, развивающую главную, то есть указание на подтемы, микротемы и т. п.

По количеству перерабатываемых источников конспект может быть монографическим и обзорным.

Основные правила составления конспекта следующие.

Правило 1. Осмыслить содержание прочитанного и выделить предложения — носители основной информации.

Правило 2. Эти предложения сократить, сохраняя в них только информационный центр (для этого можно перефразировать предложение или даже объединить несколько предложений) и указать

¹ Вопросам, связанным с обучением конспектированию, посвящены работы: Кузнецова Л. М. Пособие по обучению конспектированию (на материале общественно-политической литературы). — М., 1980; Павлова В. П. Обучение конспектированию. — М., 1989.